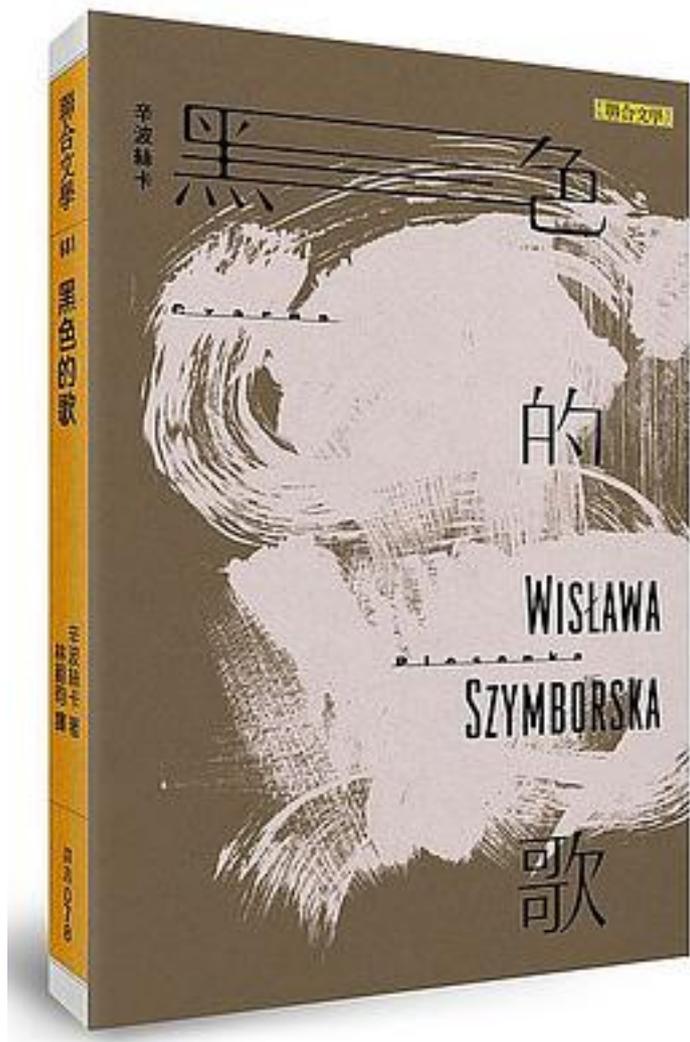


# 黑色的歌



[黑色的歌\\_下载链接1](#)

著者:辛波絲卡

出版者:聯合文學

出版时间:2016-9

装帧:平装

isbn:9789863231813

桂冠詩人辛波絲卡，舉世矚目、傳說中的第一本詩集——《黑色的歌》！

◎首度問世的傳說詩集《黑色的歌》，全球中文版，由波蘭文直譯。

◎波蘭最受歡迎的詩人、國際詩壇公認當代最具影響力的詩人代表之一，享有「詩界莫札特」美譽的偉大女詩人，驚艷各界，塵封近七十年的詩作，首度中文面世。

◎「淡定老太太」遇上「熱血青少女」那耐人尋味的生命時空交流！

譯者林蔚昀，悉心揀選詩人中晚期相關、延續的詩作與新作對照，佐以「對照筆記」：

深入並擴充辛波絲卡詩作的精妙意趣更瞭解創作者從初期到晚年創作的脈絡。

我們真的差很多，

想的和說的，完全是不同的事。

她知道得很少——

但固執己見。

我知道的比她多——

卻充滿猶疑。

——〈青少女〉, 2009, by辛波絲卡

《黑色的歌》（Czarna piosenka）是一本傳說中的詩集——辛波絲卡的第一本詩集創作，原應成為她第一本出版的作品。然而當年沒有出版的原因，眾說紛紜：歷經二戰的摧殘與戰亂下的波蘭，在受蘇俄影響的社會主義高壓年代，或許礙於審查制度，或許是作者判斷在當時整體國家情勢下，此類型的詩集創作，難有機會出版問世……；總之戰亂後的種種動盪與不安，致使這本出道作就這麼悄悄地被塵封。

直到2012年詩人過世後，她生前信任的秘書和友人代為處理她遺留的作品和遺物。於是，收錄了辛波絲卡（1944年至1948年間）大學時期創作的《黑色的歌》，在廣大讀者企盼下，2014年末才首度於波蘭出版，其中收錄辛波絲卡1945年3月刊於日報的第一首公開發表詩作〈我在尋找字〉。

由波蘭文直譯的中文版，除了原詩集內的二十六首少作，譯者林蔚昀更悉心編選了三十四首辛波絲卡中晚期、主題相呼應或延續的詩作與之對照：成了「熱血青少女」遇上「淡定老太太」那耐人尋味的生命時空交流！每組對照詩末，附有譯者林蔚昀特別撰寫的「對照筆記」提供辛波絲卡的創作背景和時代隨筆，讓讀者更能延伸體會每首作品的內在意蘊。

本書特色

由波蘭文直譯之繁體中文版，二十六首未面世的詩作

搭配三十二首中晚期代表作，雙色編排，新舊對照，外加譯者林蔚昀

特地撰寫的「對照筆記」，獨一無二的跨時空自我對談詩集。

作者介绍:

辛波絲卡Wisława Szymborska (1923-2012)

波蘭女詩人／翻譯家，波蘭最受歡迎詩人，國際文壇公認當代最具代表性、影響力的詩人之一，1996年諾貝爾文學獎得主。她的詩作語言平易卻氣韻交響，意象沉靜而精準，以小喻大，筆帶幽默，注視當代，投以關懷；詩題常在看似平凡日常的生活細瑣中，發掘其中浩瀚，連帶將詩意提升到更廣袤又深層的哲學意境，如戰爭、死亡、傷痛，開闊詩的意境，對生命提問，對人間悲憫。

譯者簡介

林蔚昀

一九八二年生，台北人。英國布紐爾大學戲劇系學士，波蘭亞捷隆大學波蘭文學研究所肄業。在波蘭生活已十年，以中文、英文及波文寫作詩、散文、小說及評論，其創作及譯作散見各大報及雜誌。多年來致力在華語界推廣波蘭文學，於二〇一三年獲得波蘭文化部頒發波蘭文化功勳獎章，是首位獲得此項殊榮的台灣人。同年以波蘭文譯者及台灣／波蘭文化交流推廣者的身分，獲得中國民國第五十一屆十大傑出青年獎項（文化及藝術類）。著有《平平詩集》、散文集《我媽媽的寄生蟲》；譯作包括波蘭國寶級作家舒茲的代表作《沙漏下的療養院》以及《鱷魚街》、《給我的詩——辛波絲卡詩選1957-2012》等。

目录: ※譯序／我在尋找字  
——談翻譯辛波絲卡《黑色的歌》

※Prolog——〈笑聲〉

※《黑色的歌》(1944-1948)

為了更多的東西  
兒童十字軍  
我在尋找字  
和平  
無題  
音樂家揚柯  
摘自一天的自傳  
關於九月的記憶  
關於一月的記憶  
無名士兵之吻  
寄往西方的信  
獻給詩  
生命線  
諸靈節  
高山  
漫遊  
微笑的主題  
關於追人的人與被追的人  
遺憾的歸來  
運送猶太人  
戰爭的孩子

玩笑的情色詩  
馬蹄鐵  
黑色的歌  
今日的民謠  
學校的星期天

※中晚期代表作※

天空 (《結束與開始》, 1993)  
光天化日 (《橋上的人們》, 1986)  
恐怖分子, 他在看 (《巨大的數目》, 1976)  
希特勒的第一張照片 (《橋上的人們》, 1986)  
恨 (《結束與開始》, 1996)  
我想像中規劃世界 (《呼喚雪人》, 1957)  
天大的好運 (《結束與開始》, 1993)  
夢 (《鹽》, 1962)  
許多可能 (《橋上的人們》, 1986)  
結束與開始 (《結束與開始》, 1993)  
越南 (《開心果》, 1967)  
字彙 (《鹽》, 1962)  
一粒沙的景色 (《橋上的人們》, 1986)  
在老人院 (《萬一》, 1972)  
墓誌銘 (《鹽》, 1962)  
葬禮 (《橋上的人們》, 1986)  
未曾發生的喜馬拉雅之旅 (《呼喚雪人》, 1957)  
可以是無題 (《結束與開始》, 1993)  
在公園裡 (《瞬間》, 2002)  
筆記 (《鹽》, 1962)  
和石頭交談 (《鹽》, 1962)  
向風景道別 (《結束與開始》, 1993)  
尚且 (《呼喚雪人》, 1957)  
某些人 (《瞬間》, 2002)  
時代的孩子 (《橋上的人們》, 1986)  
女人的肖像 (《巨大的數目》, 1976)  
酒席間 (《鹽》, 1962)  
有氣球的靜物畫 (《呼喚雪人》, 1957)  
自我分割 (《萬一》, 1972)  
劇場印象 (《萬一》, 1972)  
民謠 (《鹽》, 1962)  
地圖 (《夠了》, 2012)

※Epilog——〈青少女〉 (《這裡》, 2009)  
· · · · · (收起)

[黑色的歌\\_下载链接1](#)

标签

辛波丝卡

诗歌

波兰

辛波絲卡

诗

詩

波兰文学

辛波斯卡

## 评论

年轻和年老的辛波丝卡跨越时空的对话。很喜欢刚出道的她：爱写组诗，爱用奈丽·萨克斯式的黑暗意象，有一种蜚人的不透明感。那朦胧而多义的黑暗，在晚期凝练而思辨的箴言式诗歌中没了踪影，有点遗憾。又或者，少女辛波丝卡其实并未消失，只是变成了「在背后弯着腰的影子」，等待着「像失物一样归来」？

---

对照很有趣。“是被拥抱的拥抱，回答问题的问题。”

---

"每一個物種都會有屬於自己的辭典。甚至和魚交換一句簡單的「你好」都會讓你、魚以及所有人的關係更加緊密"

"日子的顏色是從天空和葉片來的，所以我們在蠟筆盒裡找不到它。在花園遁入陰影之前，我必須把我的眼睛換成文字"/ 對照筆記

"我所認知的成長並非放棄孩童或青少年時期的特質，而是把它們和大人時期的特質作結合"

"當一個人意識到溝通的侷限，他可以選擇沉默、拒絕溝通、改變溝通的方式、或者繼續尋找。辛波絲卡選擇了繼續尋找"

"但是，要因此而沉默嗎？這也是一種選擇，但是辛波絲卡選擇訴說，雖然她明白文字的侷限。她選擇不直接描述殘酷的事件本身，而是像卡爾維諾說的，用輕盈的手法從旁觀看""當然，人不可能永遠活在戰爭的悲傷或重建的艱困中，世界必須不停地前進、運

作。但是，安逸與遺忘，是否會種下另一場戰爭的種子？"

---

社会主义热血青年辛波丝卡，被多少残酷世事磨损了热情、幻灭了信念、沉淀了哀思，才变成后来的样子…用心之处是把早期作品与中晚期的做了[对照笔记]，既避免单薄和语境陌生，又分析出早年奠定的主题偏好和写作风格的锤炼过程，很值得写诗初学者借鉴。

---

更偏爱陳黎、張芬齡的翻译

---

誠品 4/22/19

---

一些关于翻译的评论很有趣！

---

对照的形式显得多余

---

更喜欢中后期的辛波斯卡，成熟的天真

---

與其在臨死前／讓回憶折返，／我寧願／讓所有的失物歸來。

---

对照读法较为有趣

---

與自己對話，是詩集編的目的。從有意圖的排版中，可以看見詩人的魅力。一種不斷昇華，把當中的感覺抓到更精準的方向。

---

在Kandy读的辛波斯卡，有一丝悲伤…

---

去台湾时，专门下单买了，排版很好

---

对照

---

译者对诗人早期和后期作品在主题上恰到好处的对比与分析特别加分

---

[黑色的歌\\_下载链接1](#)

## 书评

一个留学英国的女孩，只因读了波兰作家布鲁诺·舒茨的小说深受感动，便毅然决定转赴波兰从头学习波兰文，为的是有天能将舒茨的作品译成中文，介绍给更多读者。若干年后，她不但翻译了舒茨生平唯二两本短篇小说集——《鳄鱼街》与《沙漏下的疗养院》，更因为长期致力于波兰文化交…

---

《黑色的歌》是辛波斯卡的首部诗集，收录了辛波斯卡大学时期（一九四四年至一九四八年）的诗歌创作。译者林蔚昀在对比辛波斯卡早期和中晚期作品时发现，有一些诗歌主题是有延续性的，换言之，两者是有对话性的。于是译者将《黑色的歌》收录的诗歌与辛波斯卡中晚期相关主题的诗…

---

读完这本诗集，我只感受到沉重、压抑与悲伤。辛波斯卡的《黑色的歌》，收录了她的早期诗集作品。全诗集基本是关于战争的描述与厌恶，作者饱尝战争的痛苦，而诗便是她内心的呐喊与尖叫。诗中有“弹药”、“死亡”、“枪炮声”、“城市的焰火”等字眼，控诉着战争的罪恶。她在诗…

---

---

第一眼看见《黑色的歌》这本书的封面，就喜欢上了这本书，我是一个封面党，所以毫不犹豫的就收藏了这本书。有人说，看封面买书的人，不是读书的料，买书也只是装饰，在我看来，作者用心的创作，出版社也要用心的出版，在这个书山书海的时代，封面是我们对于一本书的第一印象，...

---

诗人二战时期的作品，黑白的书页很配诗集的基调，太多因为战争的死亡、分离和艰辛，痛苦的抒发也许仅是抒发，而没有了太多的思考。果然如序中所述诗作略显青涩，没有后来意味的隽永深远。但考虑战时的背景，在苦难之中仍有这份才情也是难得。还好这是我看诗人的第一部作品，期...

---

古人说“诗者，志之所在也。在心为志，发言为诗。”《黑色的歌》就是作者的心声。它收集了辛波斯卡在一九四四到一九四八年写的二十六首诗作，可以说是她最初的诗作，却被尘封了近七十年，所以这是一本传奇诗集。辛波斯卡人称“诗界莫扎特”，她的诗歌犹如音符在跳动，感情炽烈...

---

黑色基本上定义为没有任何可见光进入视觉范围，与白色正相反，白色是所有可见光光谱内的光都同时进入视觉范围内。颜料如果吸收光谱内的所有可见光，不反射任何颜色的光，人眼的感觉就是黑色的。如果将三原色的颜料以恰当的比例混合，使其反射的色光降到最低，人眼也会感觉为黑...

---

-----  
-----  
我的脖子上戴着一条串珠项链 每颗珠子都是愉快的一天 因为意外事件的触摸而长存。  
在如此寂静的旋律中 我除了节奏什么都不会， 而——如果你要听到它——  
你必须和它一起哼唱。 我不是自己一个人存在。  
我是能量的功用。那或许是空气中的征兆。或是水上的涟漪。当你睁开眼——...

-----  
译者林蔚昀在译序中提到译波兰女诗人辛波斯卡的诚惶诚恐。《黑色的歌》收录了诗人  
一九四四年到一九四八年的诗作，但因为诗作内容涉及一些政治敏感，通不过政治审查  
，出版社拒绝，再加女诗人的冷藏，一直至作者去世之后， 这些诗作才重见天日。  
《黑色的歌》在辛波斯卡整个诗生...

-----  
“我偏爱明亮的眼睛，因为，我的如此晦暗。” 这是我非常喜欢的波兰女作家维斯瓦娃  
·辛波丝卡笔下的名句。《黑色的歌》是维斯瓦娃·辛波丝卡成名前的诗歌作品，不过  
因为当时的历史背景，这本诗集没有出版，直到维斯瓦娃·辛波丝卡去世后，这些诗作  
才被她的家人朋友整理之后，集...

-----  
辛波斯卡的诗，总要更加用心地看，就像在读一个个故事或者人生。辛波斯卡的诗本以  
歌颂爱情、抒情、写意为主，日常智慧和感悟是她诗集的主题曲。“三个最奇怪的词  
当我说出‘未来’一词，第一个音节便已成为过去。当我说出‘寂静’一词，  
我就立刻打破了这种寂静。当我说出...

-----  
[黑色的歌\\_下载链接1](#)